

# LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

## 18 DICEMBRE

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ger 23,5-8

### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup>Ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali susciterò a Davide un germoglio giusto, che regnerà da vero re e sarà saggio ed eserciterà il diritto e la giustizia sulla terra.  
<sup>6</sup>Nei suoi giorni Giuda sarà salvato e Israele vivrà tranquillo, e lo chiameranno con questo nome: Signore-nostra-giustizia. <sup>7</sup>Pertanto, ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali non si dirà più: “Per la vita del Signore che ha fatto uscire gli Israeliti dalla terra d’Egitto!”, <sup>8</sup>ma piuttosto: “Per la vita del Signore che ha fatto uscire e ha ricondotto la discendenza della casa d’Israele dalla terra del settentrione e da tutte le regioni dove li aveva dispersi!”, costoro dimoreranno nella propria terra».

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia;  
<sup>2</sup> egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **RIT.**  
<sup>12</sup> Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. <sup>13</sup> Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. **RIT.**  
<sup>18</sup> Benedetto il Signore, Dio d’Israele: egli solo compie meraviglie.  
<sup>19</sup> E benedetto il suo nome glorioso per sempre: della sua gloria sia piena tutta la terra. Amen, amen. **RIT.**

<sup>18</sup> Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.  
<sup>19</sup> Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.  
<sup>20</sup> Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; <sup>21</sup>ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».  
<sup>22</sup> Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato

### TESTO EBRAICO

5 הַגֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֲמֵי־יְהוָה וְהִקְמַתִי לְדָוִד  
צִמְחָה צְדִיק וּמֶלֶךְ וּמֶלֶךְ וְהִשְׁפִּיל וְעָשָׂה  
מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ: 6 בְּיָמָיו תִּשְׁעַת יְהוּדָה  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבִטָּח וְזֶה־שְׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרָאוּ  
יְהוָהוּ צְדִיקָנוּ: 7 לְכֹן הִגַּה־יָמִים בָּאִים  
נֹאֲמֵי־יְהוָה וְלֹא־יֵאמְרוּ עוֹד תִּי־יִהְיֶה אֲשֶׁר  
הֵעֵלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
8 כִּי אִם־תִּי־יִהְיֶה אֲשֶׁר הֵעֵלָה וְאֲשֶׁר הִבְיֵא  
אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה וּמִכָּל־  
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם וְיִשְׁבּוּ  
עַל־אֲדָמָתָם: 8

### Dal Salmo 72 (71)

### TESTO EBRAICO

1 לְשַׁלְּמֹתוֹ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ  
תָּנוּ וְצְדָקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ:  
2 יְדִין עַמָּךְ בְּצְדָקָה וְעַנְיֶיךָ בְּמִשְׁפָּט:  
12 כִּי־יִצְיֵל אֲבֹנָיו מִשׁוֹעַ וְעֵנִי  
וְאִין־עֹזֵר לִי: 13 יַחַס עַל־הַל וְאֲבֹנָיו  
וְנַפְשׁוֹת אֲבֹנָיו יוֹשִׁיעַ:  
18 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבָדָד:  
19 וּבְרוּךְ יְהוָה שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמְלֵא  
כְּבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

71:2 Deus iudicium regi da et iustitiam tuam filio regis iudicabit populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.  
71:12 Quia eruet pauperem a potente et inopem cui non est adiutor 71:13 parceret inopi et pauperi et animas pauperum salvabit.  
71:18 Benedictus Dominus Deus Deus Israhel qui facit mirabilia solus 71:19 et benedictum nomen gloriae eius in sempiternum et implebitur gloria eius universa terra amen.

### Mt 1,18-24

1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συναελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου: τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἔστιν ἅγιον. 1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ πᾶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 1.22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν

### TESTO LATINO

23:5 Ecce dies veniunt ait Dominus et suscitabo David germen iustum et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iustitiam in terra 23:6 in diebus illius salvabitur Iuda et Israhel habitabit confidenter et hoc est nomen quod vocabunt eum Dominus iustus noster 23:7 propter hoc ecce dies veniunt dicit Dominus et non dicent ultra vivit Dominus qui eduxit filios Israhel de terra Aegypti 23:8 sed vivit Dominus qui eduxit et adduxit semen domus Israhel de terra aquilonis et de cunctis terris ad quas eieceram eos illuc et habitabunt in terra sua.

### TESTO GRECO

71.1 ὁ θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως 71.2 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.  
71.12 ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα ὧ, οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός 71.13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.  
71.18 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Israhel ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος 71.19 καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο.

### TESTO GRECO

5 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολήν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.  
6 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιοῦσ, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδεκ. [[7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 8 ἀλλὰ Ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἔξωσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.]]

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

71:2 Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis iudicare populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.  
71:12 Quia liberavit pauperem a potente et pauperem cui non erat adiutor 71:13 parceret pauperi et inopi et animas pauperum salvas faciet.  
71:18 Benedictus Dominus Deus Deus Israhel qui facit mirabilia solus 71:19 et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum et replebitur maiestate eius omnis terra fiat fiat.

1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto 1:19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam 1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est 1:21 pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum 1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod

detto dal Signore per mezzo del profeta: <sup>23</sup>*Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele*, che significa *Dio con noi*. <sup>24</sup>Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa; <sup>25</sup>senza che egli la conoscesse, ella diede alla luce un figlio ed egli lo chiamò Gesù.

ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 1.23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

dictum est a Domino per prophetam dicentem 1:23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus 1:24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it